International Conference

Cultural Interactions:
Chinese Literature in English Translation

In Memory of David Hawkes

Jointly Organized by
Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong
and
Institute for Chinese Studies, University of Oxford
China Centre, University of Oxford

15-16 April 2010

Cho Yiu Hall, University Administration Building
The Chinese University of Hong Kong
Conference Chairpersons
Dr Tao Tao Liu
Emeritus University Lecturer in Modern Chinese
Institute for Chinese Studies
University of Oxford

Professor Laurence K.P. Wong
Professor of Translation
Department of Translation
Associate Dean
Faculty of Arts
The Chinese University of Hong Kong

Advisory Committee
Professor Timothy Brook
Shaw Professor of Chinese
University of Oxford

Professor Glen Dudbridge
Emeritus Shaw Professor of Chinese
University of Oxford

Dr Laura Newby
Acting Director
Institute for Chinese Studies
University of Oxford

Dr Frank Pieke
Director, China Centre
University of Oxford

Professor Edmund Herzig
Chair of the Faculty Board of Oriental Studies
University of Oxford

Professor Benjamin W.S. Wah
Provost
The Chinese University of Hong Kong

Professor Kenneth Young
Pro-Vice-Chancellor
The Chinese University of Hong Kong

Professor Jack C.Y. Cheng
Pro-Vice-Chancellor
The Chinese University of Hong Kong

Professor Hsiung Ping-chen
Dean, Faculty of Arts
The Chinese University of Hong Kong
Professor Leung Yuen Sang
      Head, Chung Chi College
      The Chinese University of Hong Kong
Professor Henry N.C. Wong
      Head, New Asia College
      The Chinese University of Hong Kong
Professor Fung Kwok Pui
      Head, United College
      The Chinese University of Hong Kong
Professor Joseph J.Y. Sung
      Head, Shaw College, Vice-Chancellor designate
      The Chinese University of Hong Kong
Professor Serena S.H. Jin
      Emeritus Professor of Translation
      Department of Translation
      The Chinese University of Hong Kong
Professor Billy K.L. So
      Director, Centre for East Asian Studies
      The Chinese University of Hong Kong

**Conference Committee**
Professor Chan Sin-wai (Chairperson)
      Department of Translation
      The Chinese University of Hong Kong
Professor Sin Kwan Cheng
      Department of Translation
      The Chinese University of Hong Kong
Professor Chong Yau Yuk
      Department of Translation
      The Chinese University of Hong Kong
Professor He Yuanjian
      Department of Translation
      The Chinese University of Hong Kong
Professor Hung Tao
      Department of Translation
      The Chinese University of Hong Kong
Professor John T.P. Lai
      Department of Cultural and Religious Studies
      The Chinese University of Hong Kong
Professor Lawrence Wong Wang Chi
      Department of Translation
      The Chinese University of Hong Kong
Conference Organizing Committee

Professor Chan Sin-wai (Chairperson)
Dr Chan Kit Ying Elsie
Dr Barry Steben
Dr Wang Ling
Ms Sharon S.Y. Chu
Ms Gloria K.K. Lee
Mrs Rosaline Li
Ms Florence Li
Ms Miranda Lui

Acknowledgement

We gratefully acknowledge the generous sponsorship of this conference by
Chung Chi College, CUHK
United College, CUHK
Programme

Opening Ceremony

8:30 – 9:30  Registration

9:30 – 10:00  *Opening Speeches*

**Professor Kenneth Young**
Acting Vice-Chancellor
The Chinese University of Hong Kong

**Professor Benjamin W.S. Wah**
Provost
The Chinese University of Hong Kong

**Professor Hsiung Ping-chen**
Dean, Faculty of Arts
The Chinese University of Hong Kong

**Dr Tao Tao Liu**
Emeritus University Lecturer in Modern Chinese
Institute for Chinese Studies
University of Oxford

**Professor Laurence K.P. Wong**
Professor of Translation
Department of Translation
Associate Dean
Faculty of Arts
The Chinese University of Hong Kong

10:00 – 10:10  Group Photo

10:10 – 10:30  Refreshments
10:30 – 11:00  
*A Tribute to Brother Stone*  
John Minford  
Professor, Chinese Studies  
School of Culture, History and Language  
College of Asia and the Pacific  
Australian National University

11:00 – 11:15  
*A Tribute to David Hawkes: Scholar and Translator*  
Tao Tao Liu  
Emeritus University Lecturer in Modern Chinese  
Institute for Chinese Studies  
University of Oxford

11:15 – 12:00  
*Poetry in Prose: David Hawkes's A Little Primer of Tu Fu*  
Laurence K.P. Wong  
Professor of Translation  
Department of Translation  
Associate Dean, Faculty of Arts  
The Chinese University of Hong Kong

12:00 – 12:45  
*Mind the Gap: The Hawkes-Minford Transition in The Story of the Stone*  
Chloë Starr  
Assistant Professor of Asian Christianity and Theology  
Yale Divinity School  
Yale University

12:45 – 14:00  
Lunch
14:00 – 14:45  What Is the Point of Making Translations into English of Chinese Literature?
Tao Tao Liu
Emeritus University Lecturer in Modern Chinese
Institute for Chinese Studies
University of Oxford

14:45 – 15:30  Subjectivity, Tradition, and Translation of Taiwan Literature
Kuo-ch’ing Tu
Lai Ho and Wu Cho-liu Professor of Taiwan Studies
Department of East Asian Languages and Cultural Studies
University of California Santa Barbara

15:30 – 15:45  Tea Break
15:45 – 16:30  The Translator as Scholar and Editor: On Preparing a New Chinese Text for the Bilingual The Story of the Stone
John Minford
Professor, Chinese Studies
School of Culture, History and Language,
College of Asia and the Pacific
Australian National University

Fan Shengyu
Lecturer, Chinese Studies
Faculty of Asian Studies
Australian National University

16:30 – 17:15  Translating Plant Names in Chu Ci
David Knechtges
Professor of Chinese Literature
Department of Asian Languages and Literature
University of Washington

17:15 – 18:00  English Translations of the Shiji: A Preliminary Study
John C.Y. Wang
Edward Clark Crossett Professor of Humanistic Studies
Department of East Asian Languages and Cultures
Stanford University

18:30 – 20:30 Chinese Restaurant, Royal Park Hotel
### 16 April 2010

| Session 3 | Chair: Professor John Minford  
|-----------|-----------------------------|
|           | Professor, Chinese Studies  
|           | School of Culture, History and Language, College of Asia and the Pacific  
|           | Australian National University |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Title</th>
<th>Speaker(s)</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 9:00 – 9:45 | *Yu Hua’s Fiction Heads West…Or Does It?*                              | Allan Barr  
|           | Professor of Chinese  
|           | Department of Asian Languages and Literatures  
|           | Pomona College |
| 9:45 – 10:30 | *Translation as a Means of Access to Unfamiliar Emotions*              | Mark Elvin  
|           | Emeritus Fellow, St. Antony’s College  
|           | University of Oxford  
|           | Fellow of the Academy of the Humanities of Australia  
|           | Emeritus Professor  
|           | Australian National University |
| 10:30 – 11:15 | *Translating the Unsaid: Connotation and Allusion*                    | Biljana Scott  
|           | Faculty Lecturer  
|           | Institute for Chinese Studies  
|           | University of Oxford  
|           | Laura Newby  
|           | Acting-Director  
|           | Institute for Chinese Studies  
|           | University of Oxford |
| 11:15 – 11:30 | Tea Break                                                            |                                                                          |
11:30 – 12:15  *Search and Re-search: Reflections on Translating Famous Chinese Sayings Quoted by Wen Jiabao into English*  
Chan Sin-wai  
Professor, Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong

12:15 – 13:00  *Cultural Translation in China Studies: The Invisible and the Imperative*  
Red Chan  
Research Associate, International Gender Studies Centre, University of Oxford  
Assistant Professor, Department of Translation  
Lingnan University

13:00 – 14:00  Lunch
14:00 – 14:45  *Translation Studies, Comparative Ethics, and Comparative Politics*
Sin Kwan Cheng
Associate Professor, Department of Translation
The Chinese University of Hong Kong

14:45 – 15:30  *Beyond Self-representation: Re-presentation of the Menglong Poetry in English Translations*
Chong Yau Yuk
Associate Professor, Department of Translation
The Chinese University of Hong Kong

15:30 – 15:45  Tea Break

15:45 – 16:30  *The Role of Translations of the Xiaojing in Bridging Chinese and Western Ethical Traditions*
Barry Steben
Instructor, Department of Translation
The Chinese University of Hong Kong

16:30 – 18:00  

**Chinese Literature in English Translation**
A Round-table Forum
Chaired by
Dr Tao Tao Liu and Professor Laurence K.P. Wong